
УДК 81'44:37.016

ББК 81.002.1

У 68

Уракова Ф.К.

Доктор педагогических наук, доцент, и.о. зав. кафедрой русского языка и методики преподавания Адыгейского государственного университета, e-mail: sessvetla@mail.ru

**Сопоставительно-типологическое описание словосочетаний
в русском и адыгейском языках
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются вопросы сопоставительно-типологического описания словосочетаний в русском и адыгейском языках, позволяющего наметить стратегию предупреждения и преодоления интерферирующего влияния родного языка, способствующего более рациональной организации языкового материала в целях повышения качества обучения русскому языку учащихся-адыгейцев.

Ключевые слова:

Сопоставительно-типологическое описание, словосочетания в русском и адыгейском языках, атрибутивные отношения, объектные отношения, обстоятельственные отношения.

Urakova F.K.

Doctor of Pedagogy, Associate Professor, Acting Head of Department of Russian Language and Technique of Teaching, Adyghe State University, e-mail: sessvetla@mail.ru

**Comparative and typological description of phrases
in the Russian and Adyghean languages**

Abstract:

The paper deals with the questions of the comparative and typological description of phrases in the Russian and Adyghean languages. This study allows outlining a strategy of the prevention and overcoming interfering influence of the native language promoting more rational organization of a language material in order to improve the quality of teaching Adyghean pupils to Russian.

Keywords:

The comparative and typological description, phrases in the Russian and Adyghean languages, the attributive relations, the object relations, the adverbial relations.

Для сопоставительно-типологического описания словосочетаний в русском и адыгейском языках в учебных целях необходимо отобрать определенную сумму постоянных и устойчивых признаков, характеризующих данную единицу в со-

поставляемых языках. В таком случае определение понятия словосочетания, его объема и границ, типологии будут адекватными и достаточно универсальными. К подобным универсалиям на уровне словосочетания относятся:

1) характер синтаксических отношений (атрибутивные, объектные, обстоятельственные);

2) способы выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание);

3) положение зависимого слова по отношению к стержневому – в препозиции или в постпозиции.

«Сочетание этих критериев, взятых в системе, образует ту устойчивую совокупность признаков, которая может быть положена в основу определения «тип словосочетания как единицы сопоставления» [1: 141].

Анализ и сопоставительная характеристика словосочетаний в указанных трех направлениях свидетельствуют, что в сопоставляемых языках синтаксические отношения в словосочетаниях сводятся к атрибутивным, объектным и обстоятельным. Для выражения каждого типа синтаксических отношений используются определенные структурные типы словосочетаний. Так, атрибутивные отношения выражаются в рассматриваемых языках в словосочетаниях структуры:

1) «прилагательное + существительное» или «существительное + качественное прилагательное» (в адыгейском языке): *большой дом – унэ ин*; «относительное прилагательное + существительное» (в двух языках): *шелковое платье – дэнэ джан*;

2) «местоимение (определенное, неопределенное, притяжательное, указательное) + существительное» (в русском языке): *моя книга, этот мальчик*. В адыгейском языке данный структурный тип представляет собой словосочетание или единооформленное слово: *мы кIалэр – «этот парень», мо кIалэр – «тот парень», а кIалэхэр – «те парни», но сиун – «мой дом», тиун – «наш дом»*;

3) «причастие + существительное»: *читающий мальчик – еджэрэ кIалэр*;

4) «порядковое числительное + существительное»: *первый день – апэрэ мафэр*;

5) «существительное + существительное»: *дом отца – сятэ иун*;

6) «отглагольное существительное + наречие»: *прогулка пешком – лъэсэу зекIон*.

Объектные отношения в сопоставляемых языках выражаются в словосочетаниях структуры:

1) «глагол + существительное» (в русском языке): *говорить правду, писать картину*. В адыгейском языке данный тип словосочетаний представляет структуру: «существительное + глагол»: *шьыпкьэр Iон «правду говорить», сурэтыр (сурэт) шIын «картину писать»*;

2) «глагол + существительное с предлогом» в русском языке: *встретиться с братом, говорить о музыке*. В адыгейском языке данным конструкциям соответствуют беспредложные (без послелогов) конструкции: *пшы уIукIэн, музыкэм утегуцыIэн*;

3) «существительное (главный компонент) + существительное (зависимый компонент)»: *забота о детях*. В словосочетаниях данного типа в адыгейском языке наблюдается порядок «зависимый компонент + главный компонент»: *кIалэм афэгумэкIыныр*;

4) «существительное (главный компонент) + личное местоимение (зависимый компонент) с предлогом или без предлогов»: *встреча с ним, разговор о них*. В адыгейском языке порядок компонентов обратный: *ац уIукIэныр, ахэм уадэгуцыIэнэр*;

5) «существительное (главный компонент) + инфинитив (зависимый компонент)»: *любить читать, стараться понять, просить вернуться*. В адыгейском языке, как и в предыдущих типах объектных словосочетаний, порядок слов – зависимое слово + главное: *еджэныр шIу плъэгъун – «чтение любить», кьыгъээзэжъынэу уелъэIун – «возвратиться просить»*.

Обстоятельственные отношения в сопоставляемых языках выражаются в основном в словосочетаниях двух структурных типов:

1) «глагол + существительное».

В русском языке – без предлога, чаще с предлогом, в адыгейском языке – «существительное + глагол» без послелого или с послелогом: *идти дорогой, идти в лес; мэзым клон, мэз лъэныкъомклэ клон*;

2) «глагол + наречие»: *живет хорошо*. В адыгейском языке «наречие + глагол» *дэгъоу мэпсэу* – «хорошо живет».

Синтаксическая связь слов в словосочетании в русском и адыгейском языках сводится к согласованию, управлению и примыканию. Однако средства выражения каждого из типов связи и их употребительность в сопоставляемых языках существенно различается, на что важно обратить внимание в методических целях.

Грамматическая связь согласования наиболее выраженной и полной является в русском языке, как языке с весьма развитой системой словоизменения. Все согласующиеся части речи – имена прилагательные, причастия, некоторые местоимения – согласуются с существительным в роде, числе и падеже. Это важный типологический признак русского языка и словосочетания в русском языке. В адыгейском языке категория рода и согласование в роде отсутствуют. Согласование в числе и падеже тоже специфическое: в словесном комплексе «согласующееся слово + существительное» или «существительное + согласующееся слово» флексия падежа или числа присоединяется к последнему слову (*дэнэ джан – дэнэ джанэхэр*, но *унэ дах – унэ дахэр – унэ дахэхэр*) [2: 260].

В русском и адыгейском языках распространенным типом связи является

управление приглагольное и приименное, предложное и беспредложное – в русском языке или послеложное в адыгейском языке.

В этих языках, хотя и существует связь примыкания, примыкают слова ограниченной группы (неизменяемые слова – деепричастия, наречия, инфинитив). Следует заметить, что в современном русском языке некоторыми лингвистами сужается понятие управления, связывают его с валентностью управляющего слова, и за счет этого расширяется понятие примыкания и выделяется именное примыкание.

Анализ грамматической связи слов в сопоставляемых языках приводит к заключению, что методический аспект данной проблемы больше связан с необходимостью преодоления интерферирующего влияния родного языка на русский. Усвоение учащимися связей слов в словосочетании важно еще и потому, что словосочетания включаются в структуру предложения в качестве членов предложения со свойственными им связями [3].

Подводя итог, отметим, что сопоставительно-типологическое описание словосочетаний в русском и адыгейском языках в методических целях является надежной базой для прогнозирования типичных ошибок в речи учащихся, позволяет наметить стратегию предупреждения и преодоления интерферирующего влияния родного языка, способствует более рациональной организации языкового материала в целях повышения качества обучения русскому языку учащихся-адыгейцев.

Примечания:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение, 1989. 254 с.
2. Уракова Ф.К. Использование языковых единиц разного уровня в построении текста // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 85. С. 258-262.
3. Сокурова С.Н. О некоторых аспектах билингвизма // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2010. Вып. 3. С. 209-214.

References:

1. Arakin, V.D. Comparative typology of the English and Russian languages / V.D. Arakin. – L.: Prosveshchenie, 1989. – 254 pp.
2. Urakova, F.K. The use of language units of different levels in text building / F.K. Urakova // News of the Russian State Teachers' Training University of A.I. Gertsen. – 2008. - No. 85. P. 258-262.
3. Sokurova S.N. On some aspects of bilingualism // The Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and the Arts. 2010. Issue. Вып. 3. P. 209-214.